医称心悸。本研究证明，藿丹片对柯萨奇 B_3 病毒有非常显著的抑制作用和减轻病理损害、促进治疗作用。

本方以益气活血滋肾的中药为主，党参甘平，归脾肺经，补中益气。脾为后天之本，运化水谷精微，与肺吸的清气结合而成宗气，宗气贯心脉而行呼吸。丹参苦，微寒，归心、肝经，功能祛瘀止痛，活血通络，从而血行畅通。淫羊藿辛、甘、温，归肝、肾经，温补肾阳。又心为离火，阳中有阴，肾为坎水，阴中有阳，上下心肾交通，水火既济，阴阳互滋，而心本乎肾元，心阳不振选用淫羊藿助肾阳以滋心阳，共佐党参补心气之用。呼吸畅、心气足、血脉通，出入升降正常，阴阳平衡，达到"阴平阳秘，精神乃治"。滋肾是本方特点，肾的主要生理功能之一是纳气。心主血，气血如影之随行，气可引血至全身，血可载气营养五脏六腑。《内经》指出："正气存内，邪不可干"。正气即元气，元气藏于肾，是维持生命活动的原动力，是调节阴阳平衡、免疫平衡的重要脏器[8]。藿丹片治疗病毒性心肌炎属于中医辨证之气虚血瘀型者效果良好，是因为用药紧紧抓住气和血的关系。中医学认为气是人体生命活动的动力源泉，血是产生气的物质基础。气为阳，指功能，血为阴，指物质，生理情况下气血互相依赖并同行于脉中，人体心肺之间是一种气血关系，气血循行脉中是以五脏六腑为中心，而心是主导，今心病治疗的关键是调整气血平衡。本方以党参、丹参、淫羊藿为主就是针对这一理论。通过 300 例临床观察，并与 120 例对照比较，无论从愈显率、总有效率治疗组均明显优于对照组。说明藿丹片除益气活血外，又能补肾助阳，故而进一步促进强心功能而提高治愈和防止复发的作用。

参 考 文 献

1. 卫生部药政局. 中药新药临床研究指导原则. 1993:45—50.
2. 李家宜. 病毒性心肌炎诊断标准. 中级医刊 1994;29(11):60.
3. 李家宜. 病毒性心肌炎的进展(综述). 中华儿科杂志 1990;28(4):247—249.
4. 李云霞. 心肌力学和心肌收缩性能的评定. 生理科学进展 1980;11(3):212—219.
5. 徐叔云，卞如濂，陈　修，等. 药理实验方法学. 第 2 版. 北京：人民卫生出版社，1991:963—967.
6. 杜　平，李钟铎，范中善，等. 医用实验病毒学. 北京：人民军医出版社，1985:108—109.
7. 吕　薇，孙国贤. 柯萨奇病毒 B_3m 及细胞毒 T 细胞致小鼠心肌细胞损伤模型. 中华微生物学及免疫学杂志 1988;8(6):396—399.
8. 刘正才，尤焕文. 中医免疫. 重庆：重庆出版社，1983:12—15.

(收稿:1998-01-20　修回:1999-01-20)

·中医英译·

中医取象比类术语翻译之我见

卢　玉　　李　珊

取象比类，是中医学运用形象思维，根据被研究对象与已知对象在某些方面的相似或相同，从而认为两者在其他方面也有可能相似或类同，并由此推导出被研究对象某些方面性状的逻辑方法，即类比法，属于认识自然的基础研究方法之一。如河中行舟有赖于一定的河水容量，水浅河枯则舟搁浅而不行，此时推拉诸法均无济于事，须补足水量，舟方可复行；而食物残渣在肠道内的传导也有赖于肠腔内存在一定的肠液，有些便秘患者用推荡攻下等法只能加重病症，原因就在于肠液枯竭，据此，清代医家援引自然现象，创制了"增水行舟"一法，通过补充肠道一定的液体，以保使那些由于肠液枯竭，精血不足所致的顽固性便秘者恢复正常的排便功能。所以，许多中医治疗方法术语就是这样命名的，如：逆流挽舟、引经报使、釜底抽薪等。翻译这类术语，最忌照字面直译，但在《汉英中医辞典》(广东科技出版社与香港三联书店出版)中，"逆流挽舟"及"增水行舟"被分别译为 save a boat in adverse current 和 a boat floating with the upfloating tide。这种译语实质上只译出谜面，没有译出谜语，根本没有将原语中的实际含义转达给读者。如上所及，"增水行舟"实属润下法，即以滋润津液的药物，治疗津枯所致便秘的一种方法。"逆流挽舟"指以解表药与清热，利湿及消滞药同用，而达到清里热又解表邪的目的。应译为 fiuid increasing 及 diminishing ectopathogen and endohydrothermosis 才较恰当。同样在《汉英中医辞典》中，对"引经报使"译为 guiding durg；"釜底抽薪"译作 taking drastic measure to treat disease 就比较恰当和传神，译出了二词的谜语。所以，对中医中药的某些名词术语，一定要吃透其内涵，才能将之准确地翻译，再现给读者。

(收稿:1998-09-15)

贵州省遵义中医学校(贵州 563100)